

понимание недопустимо с ортодоксальной точки зрения, так как «бог-дух» не имел сына. В нашем предложении «дух» является прямым дополнением, а так как прямое дополнение, обозначающее название лица мужского рода, в живой речи в XVI в. довольно часто принимало форму родительного падежа, то редактор и поставил его в этой форме. И все предложение имеет у него такой вид: «Посла бог духа сына своего в сердца ваша». Это изменение принято и во всех последующих изданиях апостольского текста, но в Библиях Острожской и Московской видим, как и в 3 рукописных Апостолах, «в сердца наша».

Пример того, как случайная ошибка-описка «преписующего» распространяется на последующие списки, находим в зачале 107 (рим., XI, 35), где во всех рассматриваемых рукописных Апостолах, кроме одного,²⁴ стоит: «Или кто прежде даст ему и не въздасться ему». Отрицание «не» в этой фразе противоречит контексту; его нет и в греческом, латинском, чешском и немецком Апостолах. Есть все основания считать, что вставка здесь отрицательной частицы «не» является результатом случайной описки переписчика. Но при общем некритическом отношении к своей работе всех «преписующих», которые «трепетали» в страхе, боясь изменить «тычку» или «крючкы» в переписываемом тексте, эта случайная описка одного «преписующего» вошла и в последующие списки Апостола. Есть она и в Геннадиевской Библии и в Апостолах, принадлежавших митрополитам Иоасафу и Филиппу; не исправил ее и такой образованный человек, как митрополит Макарий, в своих Минеях Четиях. Исправил ее Иван Федоров, выбросив отрицательную частицу «не». В таком виде воспроизводят этот стих и другие издания Апостола.

Довольно часто встречаются расхождения между первопечатным и рукописными Апостолами в употреблении местоимений «нам» — «вам», «наше» — «ваше». Так, в зачале 111 (рим., XIII, 11) в 40 рукописных Апостолах, в 1 Апостоле-апракосе этого стиха нет, — «Час уже вам от сна встати». Если мы обратимся к названным выше иноязычным Апостолам, то везде увидим «нам», хотя Нестле в разночтениях греческого текста дает также «вам». В первопечатном Апостоле имеем тоже «нам».

В рассмотренном уже зачале 257, к колоссянам, в главе III, стихе 4. в 40 рукописных Апостолах читается: «Егда Христос явится живот наш», и только в одном Апостоле (ГИМ, Увар. 1304) — «... живот ваш». Как и в предыдущем случае, в иноязычных Апостолах видим «ваш», хотя в основном греческом тексте Нестле дает «наш», а «ваш» — в разночтениях. В обоих приведенных случаях последующие издания Апостола воспроизводят первопечатный текст.

Уже этот далеко не полный перечень изменений в содержании Апостола, сделанных редактором, говорит о его большой критической работе над апостольским текстом при подготовке его к печати. А тот факт, что все его изменения, за единичными исключениями, приняты в последующих изданиях Апостола, дает нам все основания считать редактора первопечатного Апостола образованнейшим человеком русского средневековья. То, что оставили без изменения высшие иерархи, общепризнанные научные авторитеты того времени, то исправил он.

Кроме этих изменений, связанных непосредственно с содержанием, редактор многое изменил и в языке своего Апостола по сравнению с рукописными. Он модернизирует, демократизирует язык его, тем самым приближает печатную книгу к читателю, делает ее доступнее пониманию более широкого круга лиц. Однако эта модернизация коренным образом, в са-

²⁴ ГБЛ, Рогожск. 32.